

معني السلام في الرواية كليبوترة في خان الخليلي محمود تيمور بك

(دراسة سيميائية عند رولان بارت)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

ليلة السعادة

رقم الطالبة: ١٤١١٠٠٤٨

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

١٩٤٠ هـ / ٢٠١٨ م

**SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI**

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Lailatus Saadah

NIM : 14110048

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

"معني السلام في رواية كليوبترا في خان الخليلي لمحمود تيمور بك ( دراسة سميا ئية  
عند رولان بارتس)"

adalah hasil karya pribadi dan sepanjang pengetahuan penyusun tidak berisi materi yang dipublikasikan atau ditulis orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang penyusun ambil sebagai acuan.

Apabila terbukti pernyataan ini tidak benar, maka sepenuhnya menjadi tanggungjawab penyusun.

Yogyakarta, 05 November 2018

Yang menyatakan,



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## Motto Persembahan

(الشعار والإهداء)

“Peace does not mean only to stop wars, but also to stop oppression and injustice.”

-Tawakkol Karman -

أهدي هذا البحث العلمي إلى :

١. والديّ راجيا من الله تعالى غفران ذنوبهما، ورفع درجتيهما، إنه واسع وأرحم  
الراحمين.

٢. جميع إخواني وأخواتي. أنتم مفاتيح حياتي.

٣. جميع أصدقائي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

### PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.00.9/3560/2018

Tugas Akhir dengan judul **معني السلام في الرواية كليبتره في خان الخليلى لمحمود  
تيمور بك [دراسة سيميائية عند رولان بارت]**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : LAILATUS SAADAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 14110048  
Telah diujikan pada : Rabu, 14 November 2018  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.  
NIP. 19540712 198203 1 010

Penguji I

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.  
NIP. 19730710 199703 1 007

Penguji II

Drs. Mustari, M.Hum.  
NIP. 19601116 199603 1 001

Yogyakarta, 14 November 2018

UIN Sunan Kalijaga  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
DEKAN

Dr. H. Akhmal Patah, M.Ag.  
NIP. 19610727 198803 1 002



### Nota Dinas Pembimbing

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr.Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudari:

Nama : Lailatus Saadah  
NIM : 14110048  
Judul Skripsi :

"معني السلام في رواية كليوبتره في خان الخليلي لمحمود تيمور بك ( دراسة سميائية عند رولان بارتس)"

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan/Program Studi Bahasa dan Sastra Arab (BSA) UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk dipertanggung jawabkan penelitiannya.

Dengan ini kami mengaharap agar Skripsi Saudari tersebut di atas dapat segera diajukan untuk dimunaqsyahkan. Atas perhatiannya kami ucapakan terimakasih.

*Wassalamu'alaikum Wr.Wb*

Yogyakarta, 05 November 2018

  
**Prof. Dr. H. Sugeng Sugivono, M.A.**  
NIP : 19540712 198203 1 010

## ABSTRAK

Skripsi ini berjudul “*Makna Perdamaian dalam Novel Kleopatra fi Khan al-Khalili karya Mahmud Taymur (Analisis Semiotika Roland Barthes)*”. *Kleopatra fi Khan al-Khalili* merupakan salah satu novel karya sastrawan modern bernama Mahmud Taymur. Novel ini bercerita tentang kronologi perjalanan konferensi damai yang berlangsung di Mesir. Namun terdapat bermacam-macam pendapat tentang konsep perdamaian. Oleh karena itu, penulis merasa perlu untuk menemukan konsep perdamaian dalam novel *Kleopatra fi Khan al-Khalili* agar pembaca dapat memahami pesan yang dimasukkan pengarang ke dalam novelnya.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan tanda-tanda yang dimunculkan untuk mewakili perdamaian dalam novel *Kleopatra fi Khan al-Khalili* serta Menganalisis dan menemukan makna perdamaian melalui tanda dalam novel *Kleopatra fi Khan al-Khalili* yang ditemukan menggunakan analisis semiotika Roland Barthes.

Novel *Kleopatra fi Khan al-Khalili* menampilkan beberapa informasi terkait perdamaian di dunia yang dikaji melalui semiosis. Melalui tanda-tanda bahasa berupa kalimat dan wacana yang dimunculkan dalam novel akan diketahui tujuan dan faedah sebuah perdamaian yang hendak dicapai. Faktor inilah yang menjadikan novel *Kleopatra fi Khan al-Khalili* perlu dianalisis untuk menemukan konsep perdamaian yang dimaksud dalam novel. Analisis semiotika Roland Barthes cocok digunakan dalam penelitian ini untuk menemukan konsep perdamaian dalam novel.

Hasil penelitian menunjukkan konsep perdamaian dalam novel bersisian dengan konsep perdamaian menurut Islam, yakni; perdamaian berarti menghapus peperangan, perdamaian berarti keamanan bagi seluruh manusia, perdamaian berarti kebebasan, dan perdamaian berarti keadilan bagi seluruh manusia. Kemudian novel *Kleopatra fi Khan al-Khalili* memunculkan tanda-tanda yang menunjukkan bahwa perdamaian merupakan cita-cita yang imajiner.

Kata kunci: *Perdamaian, Denotasi, Konotasi, Semiotik, Roland Barthes.*

## تجريد

هذا البحث "معنى السلام في الرواية كليونترية في خان الخليلي لمحمود تيمور بك (دراسة سيميائية عند رولان بارت)". كليونترية في خان الخليلي رواية من روايات الأديب الحديث يعنى محمود تيمور. حكيث الرواية عن التسلسل لرحلة مؤتمر السلام الذى عقد فى مصر. ولكن هناك متنوعات ومختلفات عن معنى السلام. لذلك، تشعر الباحثة بالحاجة إلى إيجاد معنى السلام فى رواية كليونترية فى خان الخليلي حتى يتمكن القراء يفهمون الرسالة التي ينقلها المؤلف.

أغراض هذه الدراسة لبيحث عن علامات المتعلقة بمفهوم السلام فى رواية كليونترية فى خان الخليلي و لاكتشاف معنى السلام من خلال علامة فى رواية كليونترية فى خان الخليلي باستخدام تحليلية سيميائية رولاند بارت.

تقدم الرواية كليونترية فى خان الخليلي بعض المعلومات المتعلقة بالسلام العالمى والتي يتم دراستها من خلال سيميائي. من خلال العلامات اللغة بالكلمة والجمله التي تظهر فى الرواية سيكون من المعروف أن هدف السلام والفوائده التي ستتحقق. هذا العامل يجعل من الرواية كليونترية فى خان الخليلي بحاجة إلى تحليل لإيجاد مفهوم السلام فى الرواية. باستخدام دراسة سيميائية عند رولاند بارت التي تناسب فى هذا البحث لإيجاد مفهوم السلام فى الرواية.

تظهر نتائج الدراسة مفهوم السلام فى الرواية كليونترية فى خان الخليلي جنباً إلى جنب مع مفهوم السلام وفقاً للإسلام يعنى: أنّ السلام يعنى إزالة الحرب من أنحاء العالم، و الأمن للبشرية، و الحرية، و تحقيق العدالة للبشر ثم تثير الرواية أيضاً دلائل تشسر إلى أن السلام هو نموذج خيالى.

الكلمة : السلام، السيميائية، رولاند بارت، دلالة، مدلول

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله المنعوت بجمال الصفات، وصلى الله على سيدنا محمد أشرف الكائنات، المبعوث بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين كله وعلى آله وأصحابه الذين نصبوا أنفسهم للدفاع عن بيضة الدين حتى رفع الله بهم مناره، وأعلى كلمته، وجعله دينه المرضى، وطريقة المستقيم.

وبعد، الحمد لله بعون الله وعنايته، كنت تمكنت على إتمام كتابة البحث العلمى تحت الموضوع " معني السلام في رواية كليوبتره في خان الخليلى لمحمود تيمور بك ( دراسة سيميائية عند رولان بارت)" لكونه شرطا من شروط الحصول على المرحلة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.

وجديرا بالذكر أن لا يمكن أن أتم البحث إلا بمساعدات وإسهامات وتشجيعات واقتراحات من الجهات المختلفة، لذا ينبغي لى فى هذه الفرصة أن أقدم الشكر والتقدير إلى :

١. صاحب الفضيلة عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا بجوكجاكرتا.

٢. وفضيلة رئيس قسم اللغة العربية وأدبها وفضيلة سكريته ، وجميع المدرسين الذين قد زودوني العلوم المختلفة حتى تمكنت أن أتم هذا البحث.
٣. وفضيلة الأستاذ الدكتور الحج سوجينج سوغيونو فقد أعطى أوقاته واهتمامه بالإشراف على هذا البحث بتوجيهاته الأدبية والنقدية في الموضوع.
٤. وجميع موظفي مكتبة كلية الآداب والعلوم الثقافية ومكتبة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجاكرتا.
٥. ولا بد أن أقدم بكل خضوع خالص وعظيم تحية وغاية احترام لوالدي المحبوبين، أبي هاندايا وأمي معافة، الذين ربياني في بذل ما في وسعهما لتأديبي من أفكار ومواد ومعنويات. وسائر أفراد أسرتي، أختي الصغيرة فضيلة الحسنى، وأخي الصغير محمد وجيه الدين، أشكرهم بكل حرارة العاطفة الأخوية، وكذلك كل أسرتي الذين يمدونني بالهمة ويرافقوني في الشقاء.
٦. وأصدقائي المحبوبين سوبندريو، وإيفا أماليا، وولان أغوستنا، وفاراح سوفيك، وأم صليحة، وفوزية سافوتري، وألفا ماريا، الذين شجعوني في إتمام الكتابة العلمية.

٧. وأصدقائي الكرماء باهي جيمي آيات الدين، وأمين نور أحمد، وخير المستعين، وأرنيا سعيدة، ولينا أعيون الذين يساعدون في انتهاء هذه الكتابة العلمية بحسن المساعدة.

٨. وأصدقائي من أعضاء منظمة الصحافة الطلابية "أرينا" في جامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا

٩. وأصدقائي من أعضاء جماعة التدريس والتربية الإسلامية منهاج المسلم بجوكجاكرتا وخصوصا إلى مؤسس المعهد أبو توحيد (التوفى) والحاجة عائشة أبو توحيد والأستاذ مُفتح الأمام.

١٠. وسائر زملائي المكرمين الذين لا يمكن أن أذكرهم جميعا مساعدتهم وتشجيعاتهم أقول شكرا جزيلا، وجزاكم الله بحسن الجزاء.

وعسى الله أن يبارك هذا العمل ويجعله عملا صالحا ونافعنا ولكم في الدنيا والآخرة، أمين يا رب العالمين.

## المحتويات

ح ..... كلمة شكر وتقدير

ك ..... محتويات البحث

### الباب الأول: مقدمة

١ ..... أ. الخلفية المسألة

٢ ..... ب. تحديد المسألة

٣ ..... ج. أغراض البحث

٤ ..... د. فوائد البحث

٤ ..... هـ. التحقيق المكتبي

٥ ..... و. الإطار النظري

٨ ..... ز. منهج البحث

٩ ..... ح. نظام البحث

## الباب الثاني: مُوجز عن الرواية كليونترة في خان الخليلي وأديها

- أ. مختصر الرواية كليونترة في خان الخليلي ..... ١٠
- ب. سيرة موجزة لمؤلف الرواية كليونترة في خان الخليلي ..... ١٢
- ج. أعمال محمود تيمور الأدبية وجوائزه ..... ١٤
١. مجموعة القصّة القصيرة والروايات القصيرة ..... ١٤
٢. التمثيليات ..... ١٧
٣. الرواية ..... ١٨
٤. الأدبية المغامرة ..... ١٨
٥. أدب الأطفال ..... ١٩
٦. الأدبية التأملية ..... ١٩
٧. دراسة اللغة والأدب ..... ١٩

### الباب الثالث: معنى السلام في الرواية كليبوترة في خان الخليلى

أ. موضوع السيميائية في الرواية كليبوترة في خان الخليلى ..... ٢١

ب. دلالة معنى ومدولة "السلام" في الرواية كليبوترة في خان الخليلى لمحمود تيمور ... ٢٣

ج. مفهوم السلام في الدال (معنى أساسى) والمدلول (معنى إضافى) ..... ٤٥

### الباب الرابع: خاتمة

أ. الخلاصة ..... ٤٧

ب. الاقتراح ..... ٤٨

المراجع ..... ٥٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية المسألة

اكتسب الأدب العربي اهتماما كبيرا بين القراء حتى الآن. يعبر العمل الأدبي صورةً للحياة البشرية من خلال اللغة بحيث يمكن فهم ما يقصده المؤلف. كالرواية كليوبتره في خان الخليلي لمحمود تيمور الذي يحكى في المؤتمر لصياغة السلام من أجل الإنسانية.

محمود تيمور أديب عربي حديث يكرس عقله لنشر أعمال مثل القصص القصيرة والتمثيلية والروايات. بسبب اهتمامه بالأعمال الأدبية في القصة القصيرة، حصل على لقب شيخ القصة القصيرة. على الرغم من أن محمود تيمور يشتهر بحقله الأدبي الرائد في هذا النوع من القصة القصيرة، إلا أن العديد من روايات محمود تيمور تكمل الرحلات الأدبية العربية الحديثة. هناك ثمان روايات لمحمود تيمور التي سجلها *Encyclopedia of Arabic Literature*: نداء المجهول (١٩٣٩)، كليوبتره في خان الخليلي (١٩٤٦)، سلوى في مهب الريح (١٩٤٧)، شمروخ (١٩٥٨)، إلى اللقاء أيها الحب (١٩٥٩)، والمصاييح الزرق (١٩٦٠)، ومعبود من طين (١٩٦٩)، و حلو ومرّ.<sup>١</sup>

وإحدى قصص محمود تيمور كليوبتره في خان الخليلي. ولكن لم تكن مباحث تدرس في هذه القصة القصيرة. في حين أن هذه القصة من الأعمال الأدبية الحديثة.

Tatik Mariyatut Tasnimah, *Kepeloporan Mahmud Taymur dalam Cerpen* <sup>١</sup>

*Arab Modern*, (Adabiyat, Vol.7, No.1, Juni 2008), hal.176

قلّت البحوث التي تبحث عن الأعمال الأدبية الحديثة في الدراسة العلمية. لأن ذلك الباحثة تشعر أنها يجب أن تبحث هذه القصة بموضوع في هذا البحث .

الرواية كليبوترة في خان الخليلي التي كتبها محمود تيمور خلال الحرب العالمية الثانية في حال الاضطراب. الرواية كليبوترة في خان الخليلي تخبر العالم بمعركة، لذا يوافق قادة العالم على عقد مؤتمر لصياغة السلام. ولم يحضر ممثلون عن كل بلد صياغة السلام في المؤتمر فحسب، بل دعت أيضا شخصيات الطبيعة ككليبوترة وتيمور لنغ. مؤتمرة عظيمة ومهمة عظيمة للبحث عن استراتيجية السلام.

ظهر مفهوم السلام في الرواية كليبوترة في خان الخليلي مجموعة متنوعة من الردود. حتى أن أحد أعضاء المؤتمر يطرح مفهوم السلام بعدم تجريده من الأسلحة. وكما بيان رئيس المؤتمر في رواية كليبوترة في خان الخليلي "أن حديث الزميل الكريم قد أثبت لكم أيها السادة أن الجيوش ومعدات القتال اذا حسن استخدامها وتوجيهها كان فضلها على الانسانية لا ينكر ... وعلينا ان ندعم هذه الفكرة ونعمم نشرها، فهي ضمن برنامج السلام الدائم الذي نعمل على تحقيقه".<sup>٢</sup>

قال ابن منظور في لسان العرب إنّ السلام من لفظ "السلم" بمعنى الإسلام، وهو الإستسلام وإلقاء المقادة الى إرادة السلمين. وأخذه سلماً بمعنى أمره غير حرب.<sup>٣</sup> وفي قاموس الاندونيسي الكبير معنى السلام هو وقف الصراع والعداء وهلم جرا حول السلام. إن مفهوم الأمم المتحدة للسلام هو إنقاذ الجيل القادم من الحرب (to save succeeding generation from the scourge of war).

<sup>٢</sup> محمود تيمور، كليبوترة في خان الخليلي، (مصر، ١٩٤٦)، ص. ٥٤.

<sup>٣</sup> ابن منظور، لسان العرب، بيروت: دار صادر، ص. ٢٩٥.

على حياة الدولة بسلام وإبعاد عن الصراع والحرب.<sup>٤</sup> لكن في الرواية كليونتر في خان الخليبي هناك مزايا وعيوب للسلام. هذا الحال ترغب الباحثة في اكتشاف معنى السلام في الرواية كليونتر في خان الخليبي. لذلك، تشعر الباحثة بالحاجة إلى إيجاد مفهوم معنى السلام في الرواية كليونتر في خان الخليبي حتى يتمكن القراء يفهمون الى معنى السلام التي ينقلها المؤلف.

من خلال تطبيق تحليلية سيميائية لرولان بارت في هذه الدراسة، نظمت الباحثة معنى السلام في الرواية كليونتر في خان الخليبي. يتم إظهار المعنى أو التعبير من خلال العلامات في الرواية كليونتر في خان الخليبي. من خلال تحليلية سيميائية لرولان بارت، ستقوم الباحثة بتشريح العلامات التي تحتوي على معنى السلام بحيث يمكن فهم الرسالة. هذا البحث، سيتم تحليل رواية كليونتر في خان الخليبي باستخدام دراسة تحليلية سيميائية لرولان بارت لاكتشاف مفهوم معنى السلام الذي يرمي إليه المؤلف في الرواية كليونتر في خان الخليبي.

### ب. تحديد المسألة

من الخلفية المسألة المذكورة تتركز الأسئلة في البحث هي:

١. ما هي العلامات اللغة الواردة في الرواية كليونتر في خان الخليبي التي تدلّ

على معنى السلام؟

٢. ما معنى السلام في الرواية كليونتر في خان الخليبي باعتبار تحليلية سيميائية

لرولان بارت؟

### ج. أغراض البحث

بناءً على تحديد المسألة المذكورة، تهدف هذه الدراسة إلى:

EM Zul Fajri dan Ratu Aprillia Senja, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*,<sup>٤</sup>

(Difa Publisher), h.233

١. البحث عن علامات المتعلقة بمفهوم السلام في الرواية كليونبتره في خان الخليلي.
٢. اكتشاف معنى السلام من خلال علامة في الرواية كليونبتره في خان الخليلي باستخدام تحليلية سيميائية رولان بارت.

#### د. فوائد البحث

##### أ. الفوائد الأكاديمية

على الرجاء أن هذا البحث يزيد من العلوم خصوصا في مجال الأدب (غير اللفظي / النص) مع دراسة السيميائية.

##### ب. الفوائد العملية

البيان من مفهوم معنى السلام في رواية كليونبتره في خان الخليلي من خلال تحليل السيميائية رولان بارت.

#### هـ. التحقيق المكتبي

وبناءً على الهدف الرسمي والمواد البحثية ، وجدت الباحثة بعض الأبحاث في نفس الاتجاه. بعض هذه الدراسات هي:  
 الأول، البحث لماريا ألقى من جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا عام ٢٠٠٤ بعنوان *رواية كليونبتره في خان الخليلي لمحمود تيمور (دراسة تحليلية)*. هذا البحث يبين عن البنية الخارجية لرواية كليونبتره في خان الخليلي. كانت الباحثة تبين عن عالم المؤلف وحياته والعوامل التي تؤثر على فكره. إن خبرة محمود تيمور كمؤلف رواية كليونبتره في خان الخليلي من عائلته التي تتمسك بالأدب والفن مثل والده أحمد تيمور باشا الذي كان أيضا كاتب واديب.

الثاني، البحث لنينيك أماليا طالب من جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا عام ٢٠٠٥ بعنوان *Analisis Terjemahan Novel Reinkarnasi Kleopatra dan Timur Leng dalam Konferensi Damai Karya Mahmud Taymur Reinkarnasi* .تحلل الباحثة الترجمة من رواية كليوباترة في خان الخليلي تحت العنوان *Kleopatra dan Timur Leng dalam Konferensi Damai* .

الثالث، البحث لشوفا مايونيا جيريك من جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا عام ٢٠١٤ بعنوان *Komunikasi Antarbudaya (Analisis Semiotik dalam Film Eat, Pray, Love)* . تناقش الباحثة رسالة التواصل بين الثقافات من خلال معنى العلامات والرموز التي تظهر في بعض المشاهد في الفيلم *Eat, Pray, Love* .

الرابع، مجلة Sunahrowi عام ٢٠١٥ بعنوان *Absurditas dan Individualitas dalam Roman L'étranger Karya Albert Camus (Kajian Semiologi Roland Barthes)* أن Roman L'étranger يحمل ثلاثة مواضيع رئيسية هي جسد الوجود والحرية وآراء الآخرين. في حين أن طبيعة الفردية وعبثية الشخصية الزائفة لا تقتصر على ضحايا أعدائه فحسب، بل هي مقبولة أيضاً من بيئتها والدتها. واستناداً إلى بيان الدراسات السابقة، لا يزال هذا البحث ذو صلة بفعله لأنه ليس هناك البحوث تستخدم الكائن الرسمي والمادي متساويا بهذه الدراسة.

## و. الإطار النظري

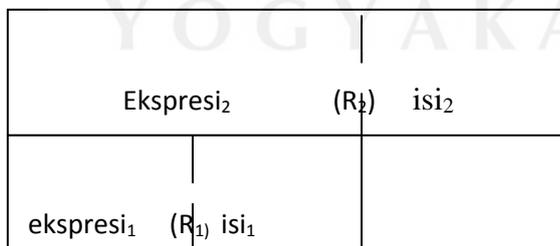
تذكر معاجم المصطلحات اللغوية أن علم سيميولوجيا هو الدراسة العلمية للرموز اللغوية وغير اللغوية، باعتبارها أدوات اتصال.<sup>٥</sup> السيميولوجيا هي مفهوم انبثقت من الكلمة اليونانية semeion بمعنى العلامة و logos بمعنى الخطاب أو العلم، وبذلك كلمة semiologie علم العلامات أو علم الدلالة، كما يطلق عليه بالعربية

<sup>٥</sup> أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)، ص. ١٤.

السيمائية أو علم الإشارات. يوجه هذا العلم اهتمامه نحو دراسة مختلف أنواع العلامات اللسانية وغير اللسانية، أي أنه العلم الذي يروم دراسة العلامة بأنماطها المختلفة في حياة المجتمع، أو دراسة الشفرات أو الأنظمة التي تمنح قابلية الفهم للأحداث والأدلة بوصفها علامات دالة تحمل معنى ما.<sup>٦</sup>

السيمائية تتعامل مع كل الشيء التي تتعلق بالعلامات. العلامة هي أي شيء يمكن إرفاقه ويتم تفسيره كبديل مهم لشيء آخر. (A Theory of Umberto Eco, Semiotics, 1976: 7). الكلمة هي شيء مهم من بين جميع أنواع العلامات. يتم استخدام الكلمات كعلامة على مفهوم أو فكرة. في هذه الحالة، هناك هدف واحد للتواصل وهو "معنى الشيء".<sup>٧</sup>

يعرّف بارت العلامة كنظام الذي يتكون من الحرف E، أو expression = التعبير (أو الدال)، فيما يتعلق R (relation) إلى C (content)، أو المحتوى = (أو المدلول): ERC. كان نظام الأساسي عنصراً شمولاً في نظام الإشارات. إذا كان هناك توسيع المحتوى، تصبح علامة E1 R1 C1. تعبير نظام توقيع ثانوي: E2 (E1 R1 C1) R2 C2. في هذه الحالة، تكون العلامة الأساسية علامة حرفية بينما العلامة الثانية هي علامة ضمنية. يصور بارت العلاقات في نموذج النظام الخاص. الشكل (ب) ١. نموذج دلالة بارت هو توسيع العلامة حرفية:



<sup>٦</sup> وائل بركات. السيميولوجيا بقراءة رولان بات. مجلة جامعة دمشق- المجلد ١٨- العدد الثاني- ٢٠٠٢. ص. ٥٦.

<sup>٧</sup> Arthur Asa Berger, *Pengantar Semiotika: Tanda-tanda dalam Kebudayaan*

*Kontemporer*, (Yogyakarta: Penerbit Tiara Wacana, 2010), h.1-4

يصف بارت ان اللغة نظام قمعي والأدب كالتنمر على اللغة والسيميائية كنشاط إبداعي. في نقد الأدبي والثقافي، يستخدم بارت مفهوم السيميائي الضمني للتعبير عن المعنى الخفي للنص. في (1957:131) *Mythologies-nya*، رأى بارت نظام المعنى الثاني مثل الأساطير. بعد ذلك، يصف بارت هذا المجال الدلالي كأيدولوجية.<sup>٨</sup>

الأسطورة هي نوع الكلام، كل شيء يمكن أن يكون أسطورة اذا كان يدخل في خطاب. يجب أن يكون للأسطورة أساس تاريخي اما قديما او حديثا، لأنه نوع الخطاب الذي اختاره التاريخ: لا تمكن أن تولد الأساطير من حقيقة شيء. يتكوّن الخطاب الأسطوري من مواد مناسبة للتواصل: كل ذلك لأن كل المواد الأسطورية (الصورة أو الكتابة) تفترض الوعي بالتعيين. لذلك تستخدم اللغة والخطاب والكلام لتعيين ما يحتوي على المعنى، اما شفويًا أو مرئيًا.<sup>٩</sup>

يعرّف بارت ان معنى حرفية هي النتيجة النهائية للعملية الضمنية، وتأثير إغلاق السيميائي: " الحرفية ليست المعنى الأول ، ولكنها تتظاهر بأنها المعنى الأول. تحت هذا الوهم، فإن الحرفية هي الضمنية في النهاية (أي الدلالة التي يبدو أنها تشكل أو تغلق القراءة)، والأسطورة الفائقة يستخدمها النص للتظاهر بالعودة إلى طبيعة اللغة.<sup>١٠</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Winfried Noth, *Semiotik*, (Surabaya: Airlangga University Press, 2006), <sup>٨</sup>

h.315

<sup>٩</sup> Roland Barthes, *Mitologi*, diterjemahkan oleh Nurhadi dan A.Sihabul Millah, (Yogyakarta: Kreasi Wacana, 2011), h.152-154

Winfried Noth, *Semiotik*, h.316 <sup>١٠</sup>

## ز. منهج البحث

### ١. نوع البحث

هذا البحث هو بحث مكتبي. أن هذا البحث يأتي من الوثائق المكتوبة، في شكل نتائج أبحاث المكتبات من خلال وسائل الإعلام المطبوعة أو الإلكترونية. هذا البحث الذي بحث نوعي، أي دراسة عن معنى من وراء التردد والتنويع.<sup>١١</sup> وهو يحتوي على فرص تفكير متباعدة وأفقيّة وخلاقة وغير متجانسة بالإضافة إلى التفكير الخطي أو غير الخطي. هذا البحث النوعي الوصفي لإنتاج الأبحاث المتعمقة مع تحليل حاد.

### ٢. مصدر البيانات

يعتمد هذا البحث على مصدرين هما البيانات الأولية والبيانات الثانية. تشير البيانات الأولية في هذه الدراسة إلى رواية كليوبتر في خان الخليلي. تشير البيانات الثانية في هذه الدراسة إلى مصادر مختلفة للبيانات والكتابات التي تتعامل مع نظرية رولان بارت والأدب والتي تدعم تطبيق نظرية رولان بارت عن رواية كليوبتر في خان الخليلي.

### ٣. طريقة تحليل البيانات

وتميل الأبحاث إلى استخدام الأبعاد المنهجية بنماذج النوعية التي تصنف البيانات بإعتبار السمعي والنصي والسمعي البصري. وكثير من الدراسات السيميائية تكون البيانات المستخدمة هي النص اما شفهيًا أو تحريريًا.<sup>١٢</sup>

Hadi Sabari Yunus, *Metode Penelitian Wilayah Kontemporer*, <sup>١١</sup>

(Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010), h.341

Hadi Sabari Yunus, *Metode Penelitian Wilayah Kontemporer*, h.341 <sup>١٢</sup>

يعتمد هذا البحث على النظرية لرولان بارت التي تفسر المعنى الخفي للسلام في رواية كليوبترة في خان الخليلي. أن هذه الدراسة تبحث عن العلامات التي تشير إلى معنى السلام العالمي الموجود في رواية كليوبترة في خان الخليلي. رأى بارت أن الحياة الاجتماعية الثقافية هي علامة "تعبير" (E)، في حين أن العلامة هي "المحتوى" (في الفرنسية (C) contenu). ثم العلامة هي "العلاقة" (R) بين E و C. يقترح بارت المفهوم برموز E-R-C.<sup>١٣</sup>

### ح. نظام البحث

هذه الدراسة تنقسم إلى أربعة ابواب و كل باب فصول كما يلي:  
 الفصل الأول يشمل على الخلفية المسألة وتحديد المسألة وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث والنظام البحث  
 الفصل الثاني وهو عبارة عن مختصر الرواية كليوبترة في خان الخليلي لمحمود تيمور.

الفصل الثالث يشمل على التحليل العلامات التي تتعلق بمعنى السلام بإستخدام نظرية السيمائية لرولان بارت. في هذا الباب كانت الباحثة تبحث عن العلامات و رسالاتها

الفصل الرابع أي يشمل على الخلاصة والاقتراحات.

<sup>١٣</sup> Benny H. Hoed, *Semiotik dan Dinamika Sosial Budaya*, (Jakarta: ١٣

Komunitas Bambu, 2011) h.12

## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

أتضح دراسة السيميائية لرولان بارت العلامات ليتعرف المعنى الدلالات والمدلولات عن الدلالات. في هذه الدراسة، استعمل السيميائية لرولان بارت لتطلب معنى السلام في الرواية كليوبتر في خان الخليلي لمحمود تيمور. نتائج تحليل علامات في الرواية كليوبتر في خان الخليلي تؤدي إلى العناصر المكونة الخمسة لمفهوم السلام التالي:

١. السلام يعني إزالة الحرب من أنحاء العالم
٢. السلام يعني الأمن للبشرية
٣. السلام يعني الحرية، كلاً من حرية التعبير وحرية السلوك
٤. السلام يعني تحقيق العدالة للبشر
٥. السلام بمعنى قصد ظاهري (السلام المفاهمي دون ممارسة حقيقة) لأعضاء المؤتمر

معروف أن معنى السلام في الرواية كليونيترة في خان الخليلي يرتبط بمفهوم السلام وفقاً للإسلام الذي ألقاه سيد قطب. يوضح العنصر الخامس الذي يشكل مفهوم السلام في رواية كليونيترة في خان الخليلي أن أمل السلام المشار إليها في الرواية ليست سوى مفاهيمية يتم تطبيقها في فيلم. هذا العنصر هو نتيجة من تحليل للعلامات في الكلام الورد في الرواية كليونيترة في خان الخليلي. في هذه الحالة يستخدم الفيلم كوسيلة للدعاء في تحقيق السلام على الرغم من ان القصة تبدأ بخيال مدفوع بأفكار مجردة.

## ب. الاقتراح

بعد أن تدرس الباحثة هذه الواية بالتحليل السيميائي لرولان بارت على الرواية كليونيترة في خان الخليلي لمحمود تيمور، تعرف الباحثة أن هناك بعض النظريات التي يمكن أن تستخدم لتحليل الرواية. وتستعمل بعض هذه النظريات التحليلية للرواية كليونيترة في خان الخليلي لاكتشف الرسالة الواردة فيها.

من خلال نتائج هذه الدراسة، تأمل الباحثة أن تتحقق قيم السلام في العالم الواردة في الرواية كليونيترة في خان الخليلي بشكل صحيح، حتى يفهم القراء قيم السلام في هذه الدراسة وتنفيذها بشكل جيد في حياتهم اليومية لأن أهم شيء لتحقيق السلام هو لخير جميع بشر.

والرواية كليونيترة في خان الخليلي هي قصة قصيرة جديدة للأديب الحديث الذي يصير رائد الأدب الحديث. بحيث لزيادة البحوث عن الدراسة الأدبية الحديثة

التى لا تزال تفتقر إلى نقاد الأدب. لتوسيع العالم الأدبي حتى لا يتجمد على الأدباء  
القادمين فقط الذين حصلوا على الكثير من الاهتمام من قبل.



## المراجع

### مرجع الكتب

الخولي، محمد علي. ٢٠٠١. علم الدلالة (علم المعنى). عمان : دار الفلاح للنشر والتوزيع.

تيمور، محمود. ١٩٤٦. كليوبترة في خان الخليلي. مصر.

عمر، أحمد مختار. ١٩٩٨. علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب.

منظور، ابن. لسان العرب. بيروت: دار صادر.

Barthes, Roland. 2011. diterjemahkan oleh Nurhadi dan A.Sihabul Millah.

*Mitologi*. Yogyakarta: Kreasi Wacana.

Berger, Arthur Asa. 2010. *Pengantar Semiotika: Tanda-tanda dalam Kebudayaan*

*Kontemporer*. Yogyakarta: Penerbit Tiara Wacana.

Chaer, Abdul. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.

\_\_\_\_\_. 2014. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

Cowan, J. Milton. 1976. *Hans Wehr*. New York: Spoken Language Service.

Fajri, EM Zul dan Ratu Aprillia Senja. *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia*. (Difa Publisher)

Hoed, Benny H. 2011. *Semiotik dan Dinamika Sosial Budaya*. Jakarta: Komunitas Bambu.

Khallaf, Sheikh Abdul Wahhab diterjemahkan oleh Zainuddin Adnan. 1994. *Politik Hukum Islam*. Yogyakarta: PT. Tiara Wacana Yogya.

Mulyana. 2005. *Kajian Wacana*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.

Noth, Winfried. 2006. *Semiotik*. Surabaya: Airlangga University Press.

Pasha, Abdurrahman Azzam. 1985. *Konsepsi Perdamaian Islam*. Jakarta:PT. Karya Unipress.

Qutb, Sayed. 1977. *Islam dan Universal Peace*. Amerika: American Trust Publication.

Shihab, M. Quraisy, dkk. 1995. *Islam dan Kesenian*. Yogyakarta: Majelis  
Kebudayaan Muhammadiyah Universitas Ahmad Dahlan, Lembaga  
Litbang PP Muhammadiyah.

Yunus, Hadi Sabari. 2010. *Metode Penelitian Wilayah Kontemporer*. Yogyakarta:  
Pustaka Pelajar.

مرجع المجلة

بركات، وائل. السيميولوجيا بقراءة رولان بات. مجلة جامعة دمشق - المجلد ١٨ - العدد  
الثاني - ٢٠٠٢

Mujib, Ahmad. *Hubungan Bahasa dan Kebudayaan (Perspektif Sociolinguistik)*.  
(Jurnal Adabiyat Vol.8, No.1, Juni 2009). Yogyakarta: Fakultas Adab dan  
Ilmu Budaya

Sunahrowi. 2015. *Absurditas dan Individualitas dalam Roman L'étranger Karya  
Albert Camus (Kajian Semiologi Roland Barthes)*.

Tasnimah, Tatik Mariyatut. *Kepeloporan Mahmud Taymur dalam Cerpen Arab  
Modern*. (Adabiyat, Vol.7, No.1, Juni 2008). Yogyakarta: Fakultas Adab  
dan Ilmu Budaya.

## مرجع الأطروحة

ألفى، ماريا. ٢٠٠٤. رواية كليوبترة في خان الخليبي لمحمود تيمور (دراسة تحليلية). جاكرتا: كلية الآداب والدراسات جامعة شريف هداية الله.

Amalia, Neneng. 2005. *Analisis Terjemahan Novel Reinkarnasi Kleopatra dan Timur Leng dalam Konferensi Damai Karya Mahmud Taymur*. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.

Jeric, Shofa Mayonia. 2014. *Komunikasi Antarbudaya (Analisis Semiotik dalam Film Eat, Pray, Love)*. Jakarta: Program Studi Komunikasi dan Penyiaran Islam Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.

## مرجع الإنترنت

فداء ابو حسن، "التعريف بمحمود تيمور"، موضوع: اكبر موقع عربي بالعالم، ٢٠١٧، مقتبس في التاريخ

<https://mawdoo3.com/> من ٢٠١٨-٨-١

Diakses dari <https://id.m.wikipedia.org/wiki/Perang> pada tangaal 10 september

2018 pukul 12.41 WIB